



**MACBETH**  
**SHAKESPEARE EN PÍLDORAS**

[2005-11-03]

festival de otoño

TRILOGÍA DE SHAKESPEARE  
de EIMUNTAS NEKROSIUS.



**MACBETH**  
**SHAKESPEARE EN PÍLDORAS**

## **TRILOGÍA DE SHAKESPEARE** **de** **EIMUNTAS NEKROSIUS**



**FOTOS: DMITRI MATVEJER**

**Título:** *Macbeth.*

**Autor:** *William Shakespeare.*

**Traducción al lituano:** *Aleksas Churginas.*

**Escenografía:** *Marius Nekrosius.*

**Música:** *Faustas Latenas.*

**Vestuario:** *Nadezda Gultiajeva.*

**Iluminación:** *Audrius Jankauskas.*

**Intérpretes:** *Kostas Smoriginas, Dalia Storyk, Vidas Petrevicius, Ramunas Rudotas, Viktorija Streica, Gabriela Kuodyte, Margarita Ziemelyte, Povilas Budrys, Kestutis Jakstasy Salvijus*

*Trepulis.*

**Dirección:** *Eimuntas Nekrosius.*

**Estreno en Madrid:** *Centro Dramático Nacional Teatro María*

*Guerrero,*

*15-X-2005 (Festival de Otoño)*

■  
Se anuncia la representación de *Macbeth*, de **Shakespeare**, traducida al lituano por **Aleksas Churginas**, y que en una pantalla se ofrecerán los subtítulos en español. También se advierte de que la duración del espectáculo es de tres horas y cincuenta minutos. De todo ello, el espectador deduce que va a ver la obra del dramaturgo inglés sin modificaciones ni cortes. Iniciada la función, sorprende que la breve presencia de las brujas que precede a la entrada en escena de **Duncan** y sus hijos se prolongue durante casi un cuarto de hora sin que pronuncien una sola palabra. Luego, cuando al fin hablan los personajes, no reproducen el texto original, sino fragmentos de él.

**Ramón Gómez de la Serna** publicó el *Quijote en píldoras*, que venía a ser un resumen de la novela cervantina en el que quedaba lo que el consideraba esencial. Algo parecido es lo que ha hecho **Nekrosius**, pues su versión deja el texto bastante menguado.

La lectura del programa de mano arroja luz sobre el propósito del director lituano. En él se lee que al teatro se va a mirar, no a escuchar; que un director que produzca obras de **Shakespeare** debe tener en cuenta la gran variedad de temas que se abordan, de modo que lo que carece de fuerza debe ser descartado en el proceso de ensayos; y que hay cosas en sus obras, aquellas que pertenecen a los reinos de las emociones y los sentimientos, que no pueden ser explicadas con palabras (aunque las haya escrito Shakespeare), por lo que, en consecuencia, sobran. Él se sirve, pues, de la obra literaria como inspiradora de la historia escénica. Pero no sólo eso. Aunque afirma que no se aleja mucho del autor y que conserva todos los significados de su obra, advierte que, eso sí, resalta aquellos aspectos que considera más importantes y relega otros a un segundo plano. Es cierto que, a diferencia de *El Quijote en píldoras*, aquí no se nos muestra el esqueleto pelado de la tragedia de *Macbeth*, ya que la carne que le ha sido arrancada ha sido sustituida por acciones escénicas. Nadie niega el derecho que asiste al artista a inspirarse en creaciones

ajenas, mucho más si han pasado a ser de dominio público y, por tanto, patrimonio de todos. Abundan los ejemplos en los que esta práctica ha arrojado notables resultados. Lo censurable en éste, como en otros muchos casos, es que el espectador no esté advertido de que lo que va a ver no es la obra original, sino una propuesta escénica que surge de ella, por lo que el espectáculo debiera ser anunciado como una versión libre o “creación a partir de...” o “inspirada en...”.



Dicho esto, había interés por ver de nuevo a la compañía **Meno Fortas** creada por **Eimuntas Nekrosius**

, con su emblemática trilogía shakespeariana. Aunque la trayectoria profesional de Nekrosius arranca a finales de los años setenta, la compañía creada por él apenas tiene siete años de vida. Siendo su principal objetivo dar cobertura a los montajes del director y promocionar su difusión fuera de Lituania, estamos ante un caso típico de empresa especializada en suministrar materiales a la amplia red de festivales internacionales. Esta vocación queda confirmada por el hecho de que en la producción de los espectáculos participen entidades como los Festivales de Parma, La Batie de Ginebra y el Novecento de Paleremo, la Bienal de Venecia o la Fundación Orestiada de Gibellina, al que hay que añadir que cada año se presenten fuera del país más de cincuenta espectáculos que llevan su sello.



## Más información

■ [TRILOGÍA DE SHAKESPEARE - Información General](#) >>>

■ [THE SONG OF SONGS - Crítica Teatro](#) >>>

■ [XXII FESTIVAL DE OTOLÍO - Información General](#) >>>

■ [XXII FESTIVAL DE OTOLÍO - Información General](#) >>>

■ [www.madrid.org](http://www.madrid.org) >>>

---

## **JERÓNIMO LÓPEZ MOZO**

Copyright©lópezmozo



---

### **Centro Dramático Nacional**

Teatro María Guerrero

y

Sala de la Princesa.

C/ Tamayo y Baus, 4

28004 – Madrid

Metro: Colón, Banco de España, Chueca.

Bus: 5,14,27,37,45,52,150

RENFE: Recoletos

Parking: Marqués de la Ensenada,

Pz de Colón, Pza del Rey.

Tf. :91 310 29 49

ServiCaixa 902 33 22 11

[www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)

Día del Espectador: miércoles (50%)

Descuentos: Grupos. Tercera Edad, Carnet Jove

Atención al abonado: 91 310 94 32

[cdn@inamail.mcu.es](mailto:cdn@inamail.mcu.es)

<http://cdn.mcu.es>